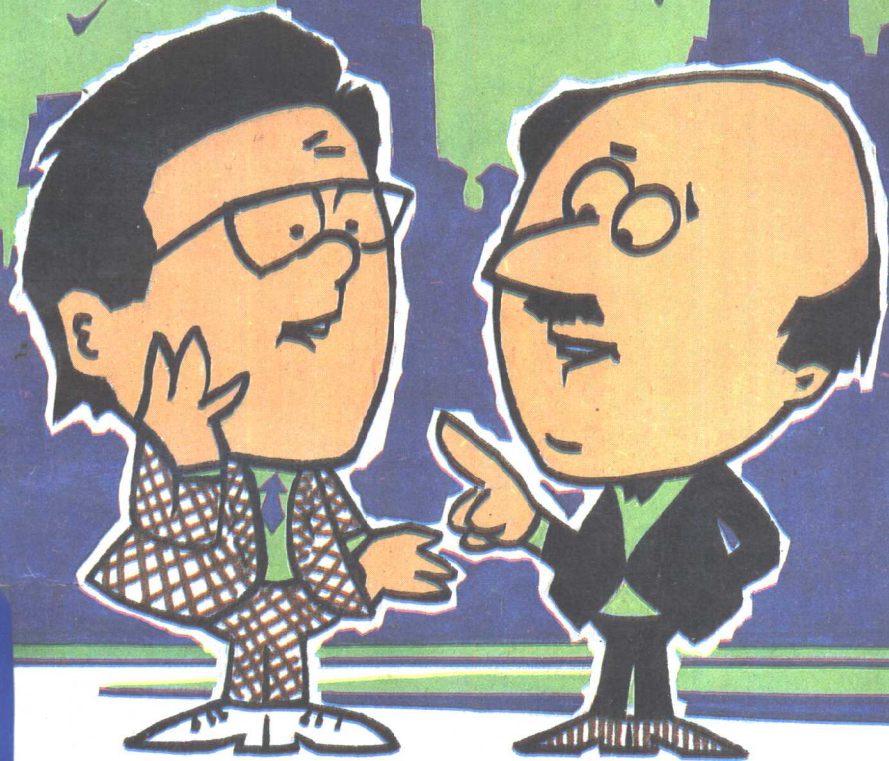


●张卫族 著
●华夏出版社



中国人使用英语 常见错误分析

中国教育电视台
北京人民广播电台

英语节目用书

● 张卫族 著

by Albert Weier, Zhang

What's Wrong?

● 华夏出版社

59538

中国人使用英语常见错误分析

(京) 新登字 045 号

中国人使用英语常见错误分析

张卫族 著

*

华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园北里4号)

新华书店经销

北京景山学校印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 6.875印张 138千字

1993年5月北京第1版 1993年7月北京第1次印刷

印数 1—3000册

ISBN7-5080-049-8/G·301

定价: 6.00元

前 言

三十多年前，一位著名教授说过这样一句话：“English cannot be studied, it can only be learned.”乍一听，似乎没有道理。不是常说 study English 和 English study 吗？但细想之后，人们发现此话回味无穷，这是个讲授修辞法时介绍修辞手段之一 paradox（似非而是的隽语）的生动例子。这句话的真正含义是要学习英语的人懂得：学习英语，实际上学习任何外国语都如此，必须有掌握听、说、读、写、译诸项技巧（skills）的能力（abilities）。而这个过程就是在大量语言实践中不断出现错误，反复更正错误，从错误中学习，逐渐达到熟能生巧的过程。请大家想一下，我们学习了多年英语，直到现在开口时 he 和 she 分清了吗？又譬如，回答反意问句时，我们经过了多少“磨练”才在 Yes 后面跟个肯定陈述句，在 No 后面跟个否定陈述句的呢？因此，频繁地犯错误是不可避免的，但预防错误和少犯错误却是可能的。

本书所述的常见错误将涉及中国人在使用英语时常犯的典型错误。譬如因未能掌握词或词组的正确用法或缺乏足够的语法知识而出现的词不达意；因为受本族语的干扰，也就是用直接翻译的方法表达思想而出现的中国式“英语”；把那些表面上不谋而合，而实际上不是字面意义简单的堆砌而出现的望文生义；因为不熟悉英语国家文化习惯而产生的某些饶有趣味的误解和不妥；因为不了解英国英语和美国英语的区别而误认为是错误的错误。

本书大部分内容曾以对话形式制成由我本人主讲的录像片(共10集,每集50分钟),由中国电视师范学院于1992年初通过中国教育电视台向全国及东南亚地区播放,今后仍将重播。该录像片获北京市高等学校电化教育协会一等奖。我以本书为教材教授的讲座将在北京人民广播电台教育节目中播出。

本书的素材不仅来自英语专业学生的实践,也来自使用英语的中国人的社会实践,其中包括我国出版发行的报刊杂志,涉外单位的宣传广告,以及涉外人员使用英语进行交流的活动。

大家知道,人们用不是本族语的英语作为工具进行信息、思想、感情交流,只要不会出现误解或触及隐私或伤害对方,尤其对方是个 native speaker (英语为母语者)时,对方是不会 frown at you (皱起眉头对你的错误表示不满)的,更不会 scream at you (认为你的错误太大而惊讶地向你尖叫)。但是,我们不能鼓励人们不要在乎错误,不要掌握地道的英语,我们应该努力做到 mistake-conscious (有错误意识感)。

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一,是仅次于汉语的第二大语种。世界上以英语为母语的人近4亿,以英语为官方语言的人约有8亿。英语使用范围非常广泛,全球70%以上的邮件是用英语书写的;广播节目中,英语广播占60%,英语版报纸占50%;世界上的科技资料出版物6本中有5本是用英语发表的;绝大部分的国际会议以英语为第一通用语言,英语还是联合国的正式工作语言之一。

随着我国改革开放的深入发展,英语的交际功能已为愈来愈多的人们所认识,我愿将拙作奉献给我国各行各业迫切

需要掌握英语这一工具的人们。

“中国人使用英语常见错误”一直作为选修课在首都师范大学英语系开设。该课由于针对性、实用性和趣味性较强，成为最受欢迎的课程之一。美国专家肖恩·麦克奈里 (Shaun McNally) 看了录像片后评论说：“我受益匪浅，耳目一新。作为一个母语为英语的美国教员，我将会更谅解中国学生因社会文化背景不同和受到母语——汉语的制约而出现的语言上的错误。但愿每一位来中国任教的外国人都有机会预先了解一下中国人使用英语经常会犯哪些错误，这对他们的教学工作大有裨益。”

大部分作者都在自己著作的前言中表示，由于水平有限，著作中错误难免。我本人也不例外。从主观上看，终究个人学识有限，完全有可能只知其一或二，不知其三，甚至其四；从客观上看，语言与其他学科不同，它有相当的“随意性”。对于同一种说法，一些人认为是适宜的，而另一些人却有可能认为是荒谬的。为此，我真诚地希望读者提出不同见解。

本书写作过程中受到首都师范大学曹贞敏教授，中国电视师范学院李柱江副院长、谢云锦编辑以及北京人民广播电台社教部亢亚志副主任、周敏编辑的大力帮助，我愿借此机会向他们表示衷心的感谢。

张卫族

目 录

前言	(1)
第一部分 不恰当的英语和中国式英语	
见面打招呼时说 Where are you going? 有什么不妥	(2)
别让人误以为你是便衣警察	(3)
不必说 My English is poor	(3)
Don't be polite 绝非汉语里请对方不要拘束的“别客气”	(4)
听到别人赞赏你的东西时你不该说什么	(4)
Would you like to have some more? 说一遍就够了	(5)
酒足饭饱后确切而又又有礼貌的答语是什么	(5)
有 No sorry 这一说法吗	(5)
说 It's my duty 会让人听了不舒服	(5)
随便问人 How much did it cost you? 合适吗	(5)
为什么偏要说 Please walk slowly	(6)
先说 Thank you for inviting us	(6)
I've got something to do 中的 something 指什么	(7)
“这胖小子真好玩”可千万别说成 What a fat boy!	(7)
多用一箭双雕的 elderly	(8)
Go Upstairs 的牌子该出现在宾馆吗	(9)
用 had better 要看对象	(9)
Sit down, please 已经够客气了吗	(10)
允许的“可以”和可供选择的“可以”	(10)
打电话时问对方 Who are you? 适宜吗	(11)
一位 native speaker 打喷嚏时我们该说什么	(11)

First Person Last Rule	(12)
“你真熊!”是“You bear!”吗	(13)
用“白象”和“白翎”做商品牌子好吗	(13)
Sit well 引起的思考	(14)
了解中国国情的 native speakers 毕竟不是多数	(15)
Teacher 是称呼语吗	(16)
Can “price” be cheap	(18)
不要随使用 aunt	(18)
“舞会”是 a dancing party 吗	(19)
“宣传”不总是 propaganda	(20)
Can “knowledge” be learned	(21)
依此类推有时会出错	(21)
用 crowded 来修饰 traffic 大有人在	(22)
She learned English through self-study, and she studied English very hard 这话有什么错	(23)
Learn from somebody 的真正含意是什么	(24)
画蛇添足的 go back home	(25)
Can we remember... firmly	(25)
非说 warmly congratulate 不可吗	(26)
“玩”并不都是 play	(27)
是 fall off 不是 fall down from one's bike	(28)
“让”都能译成 let 吗	(28)
又一个典型的 Qinglish 的例子	(30)
Make friends with somebody 是“与...交朋友”吗	(31)
是 Are you married 还是 Have you married	(32)
不要说 divorce with somebody	(33)
A hard day's work 看着别扭吗	(34)
不要直译“根据 Smith 先生的意见”	(35)

“又”或“再”不能总机械地译做 again	(36)
Never too old to learn 和 It is never too old to learn 哪个对	(37)
见怪不怪的 How to spell the name ?	(37)
如何理解 class of 1952	(38)
In the telephone	(39)
别忘了宾语	(39)
Last 是“最近过去的”	(40)
请勿过多用 introduce	(41)
切忌用中指指人或物	(41)
“Aiya ”不是英语的拟声词, “My mother ”也不是英语的 惊叹词	(43)
第二部分 常见的语法错误	
应重视使用正确的标点符号	(47)
多用些将来进行时	(54)
Must have done 不属于虚拟语气的范畴	(55)
It is time that + 从句结构	(57)
最难掌握的现在完成时	(58)
Find + 宾语 + 宾语补足语和 find + 从句的区别	(60)
For 可以引导目的状语吗	(61)
More 能用来修饰形容词比较级吗	(63)
如何进行绝对性形容词的比较	(64)
She's always losing her key 算什么英语语法	(65)
完成时和完成进行时的一个重要区别	(67)
为什么最高级形容词前面没有定冠词	(68)
单数动词还是复数动词	(69)
Do, to do , doing 还是 did	(72)
There + be 结构	(73)

有用的句型：主语 A+谓语（过去进行时）+when+主语 B
 或 A+谓语（一般过去时） (75)

第三部分 用词及发音错误

in/with/after two days, later/ later on	(77)
广告哪里写错了	(79)
Whether 和 If	(81)
和名词 achievement 搭配的动词是什么	(83)
Send 做“送”解时究竟是谁送	(84)
Win 后面不要跟人做宾语	(86)
并非所有及物动词都能用不定式做宾语补足语	(87)
Suggest	(88)
Stay 和 Live	(88)
Welcome	(89)
Lack	(91)
Engage	(92)
Cheat 和 Deceive	(93)
Compare	(94)
Concern	(96)
Pleasant	(97)
Dress	(98)
Not enough 还是 No enough	(100)
Most of	(101)
The other's, others', the others', other's	(102)
Except 和 Except for	(103)
Before long 和 Long before	(105)
有 What has he become of? 这样的英语吗.....	(106)
Though 和 Although	(107)
Persist 和 Insist	(109)

Doubt 和 Suspect	(111)
Fit 和 Suit	(112)
Too	(113)
Such 和 So	(114)
Fairly 和 Rather	(116)
Popular 和 Common	(117)
Experience 和 Experiences	(118)
Would you like...? 和 Would you please...?	(119)
For 和 Because	(120)
In the sun 和 Under the sun	(121)
In the end 和 At the end	(122)
Crossroad 还是 Crossroads	(122)
In time 和 On time	(123)
At a time 和 At one time	(124)
No more than 和 Not more than	(124)
What do you think of the hotel? What do you think about the hotel? How do you like the hotel? How do you think of the hotel?	(125)
Here it is!	(126)
Be sure to do something 和 Be sure of doing something	(127)
Change	(128)
Convenient	(128)
Classmates 和 Students	(129)
Nowadays	(130)
Now that	(131)
As well as	(131)
Lonely 和 Alone	(133)
Respectable, Respectful, Respected	(134)

Take, Cost, Spend	(135)
Wound, Hurt, Injure	(136)
House, Family, Home	(138)
Shameful, Shameless, Ashamed	(139)
Skilful 和 Skilled	(141)
Find 和 Find out	(142)
Turn back 和 Turn round	(142)
Lose heart 和 Lose one's heart	(143)
Distribute	(144)
All these 和 All this	(145)
Such as	(145)
Imaginary 和 Imaginative	(146)
Famous 和 Infamous	(147)
Credible 和 Credulous	(147)
Contemptuous 和 Contemptible	(148)
Tasteful 和 Tasty	(148)
Disinterested 和 Uninterested	(149)
Invaluable 和 Valueless	(149)
Out of the question 和 Out of question	(150)
Childish 和 Childlike	(150)
In 还是 On	(151)
Be angry with 和 Be angry at	(152)
Of 和 For	(153)
Be good for 和 Be good to	(153)
Be sorry about 和 Be sorry for	(154)
In 还是 For	(154)
上下车、船、飞机该用什么介词	(155)
几个以学校生活为内容造句的常见错误	(155)

Provided (that) 和 If	(156)
Not a bit/Not a little bit ≠ Not a little	(157)
Somehow 和 Somewhat	(158)
画蛇添足的 Good	(159)
Be afraid to do something 和 Be afraid of doing something	(160)
In spite of 和 Despite	(161)
Historical 和 Historic	(161)
Receive 和 Accept	(161)
Spare 和 Save	(163)
Join 和 Take part	(164)
这些词该怎么读	(165)
第四部分 容易产生望文生义的词句	
All Chinese doctors and nurses aren't that kind and considerate	(170)
He thinks a great deal of Tina	(171)
He said that nothing in the world would make him eat his words	(171)
You took the words out of my mouth	(172)
I think you're pulling my leg	(172)
I can't praise you too highly	(173)
We will be long forgetting her	(174)
He's good and rich	(174)
This morning I woke up at four for good	(175)
I am a spendthrift	(175)
She's a busy-body	(175)
You can call me as early as 6 o'clock; I never sleep late ...	(175)
He plays bridge after a fashion	(176)

I have a sweet tooth	(176)
Are you a good sailor?	(176)
My wife is a domestic engineer	(177)
Where's the rest-room?	(177)
I didn't know you are in the family way	(177)
Let's not talk shop	(178)
You don't say so!	(178)
You are telling me	(178)
That's not my cup of tea	(178)
He said he had no opinion of her	(179)
Yesterday I bought a Canon camera. That's a steal	(179)
Keep your shirt on!	(179)
This is the last thing I will do	(179)
I won't be taken for a ride	(180)
Thanks to a number of backseat drivers, we have the most tasty soup in the world	(180)
NO STANDING	(180)
You're looking rather green	(181)
I'm Barbara's husband, if you please	(181)
It's a piece of cake	(182)
If the cap fits, wear it	(182)
Like the sound of one's own voice	(182)
There are plenty of pebbles on the beach	(182)
Not half bad	(183)
You could have knocked me down/over with a feather!	(183)
He made a bomb	(183)
Come on, give me a break!	(183)
I won't buy your story	(184)

action painting	(184)
a golden parachute	(184)
a second-storey man	(184)
bar association	(184)
brown bagger	(184)
coffin nail	(184)
copy writer	(185)
day bed	(185)
die laughing	(185)
drawing room	(185)
dry goods	(185)
dumb waiter	(185)
familiar talk	(185)
greener pastures	(185)
greybeard	(185)
lady chair	(186)
lazy Susan	(186)
one-arm bandit	(186)
personal remark	(186)
sweet money	(186)
sweet water	(186)
the eleventh hour	(186)
top banana	(187)
train oil	(187)
wet blanket	(187)
wet nurse	(187)
white lightning	(187)
white room	(187)

yellow journalism	(187)
第五部分 美国英语和英国英语	
表示同一事物的不同的词	(188)
拼写的不同	(195)
发音的不同	(197)
选词的不同	(198)

第一部分

不恰当的英语和中国式英语

在这部分里我打算谈谈在用英语表达思想时，由于文化习惯不同，或未能考虑语言的适宜性 (propriety or appropriateness) 而出现的不妥或错误，以及受本族语干扰而出现的 Qinglish (Chinese English)。

见面打招呼时说 Where are you going? 有什么不当

各国文化习惯不同，见面打招呼时说的话如果译成英语，我们会发现其间的差异很有趣。《英语学习》杂志1990年第七期题为 Greetings of the World 一文写到：土耳其人见面说 Be under God's great power；瑞典人说 How can you, friend？波斯人说 May thy shadow never grow thinner；埃及人说 How do you perspire？阿拉伯人说 Praise god, how are you？荷兰人说 How do you fare？而海地人说 How do you stand？；波兰人却说 How do you have yourself today？印度人则简单地说 How？如果译成汉语，有的招呼语真能使人莫明其妙。譬如埃及人说 How do you perspire？意思是“你怎么出汗的”海地人却在问“你是怎么站的？”同样汉语里“你吃饭了吗？”，“你到哪儿去？”，“你在干什么？”，“你来了”都是极普通的见